

What Becomes of MWEs in Translation?

**Cvetana Krstev,
Svetla Koeva,
Duško Vitas**

Tiens ! Mais vous êtes un **homme de coeur!**
dit Sir Francis Cromarty.

fs="NDN"

Oxford: I say, so you do **have a heart!**

Google-en: But you are a **man of heart!**
said Sir Francis Cromarty.

Google-sr: Овде! Али ви сте **човек од срца!**
рекао је Сер Францис Цромарти.

N + Adv

- Ah! Vi ste **čovjek plemenita srca!**
- reče ser Fransis Kromerti.

NAN

Google-bg: Тук! Но ти си **човек на сърцето!...**

N + Adv

– Я виж ти! Вие сте **добър човек!** ...

AN

FR: AN → AN, ADV, N, NUM, NA, A,
VP, NAN,? : **SR, BG**

FR: *arrière-plan* → **SR:** *pozadi*, **BG:** *на заден план*

FR: NA → AN, AAN, ADV, V ADV, P N,
N P N, N, NN, VP : **SR, BG**

FR: *voix basse* → **SR:** *upita tiho*, **BG:** *попума тихо*

FR: *vent arrière* → **SR:** *protivan vetar, uz vetar,*
vetar s leđa,
BG: *заден вятър, попътен вятър*

FR: NDN --> AN, AAN, ADV A, ADV V, N N,
P N V, N:2, N PREP N : **SR, BG**

FR: *moment de silence* → **SR:** *za časak ućutaše* ,
BG: *за миг настана мълчание*